



2018, 20 pl. > 18,00 euro
ISBN: 978-88-8171-128-4

ISTITUT
LADIN
MICURÀ
DE RÛ



www.micura.it

André Comptoi

Jun a cianté!

Lasset uns singen! | Vieni a cantare!
How about singing?

25 cianties tradizionales por mituns te 4 lingac
25 klassische Kinderlieder in 4 Sprachen
25 canzoni tradizionali per bambini in 4 lingue
25 traditional children's songs in 4 languages

Al n'é nia n'atra publicaziun cun **25 cianties por mituns te cater lingac**: por **ladin, todësch, talian y inglesc**. Y les cianties n'é chiló nia ma scrites y publicades te n liber, mo ares é ince gnüdes tutes sò te vigni lingaz: indöt 101 cianties („Berba Iaco“ é ince por franzesc) stampades y registrades da n grup de stromentalisè dal vi y ciantades da na möta o n möt dal vi.

„Jun a cianté!“ (le titul é tut dala ciantia „Cucu, cucu“) atoca n punt important dla formaziun y educaziun d'aldedaincö: la promoziun dl cianté cun mituns y dl plurilinguism tl medemo tëmp. I mesi é classics y moderns: da öna na pert **n liber stampé y registraziuns** cun sonns tuc sò dal vi y nia computerisá, dal'atra pert na **app** y la poscibilité da ascuté les registraziuns diretamënter tres n **codesc QR**.

Les cianties tutes ite é por la gran pert tradizionales, ares á suravit deplü dezens y é tres ciamó atuales. N gran numer é tutes dal cèrtl cultural de lingaz todësch, les atres da chël de lingaz inglesc, talian o franzesc. Öna sora é originala ladina („Pesc dla sëra“). Ma dër püces ê bele da ciáfé te deplü lingac – la maiú pert dles traduziun ti atri lingac y dötes les verjiuns ladines é gnüdes fates da André Comptoi.

N valur spezial i dá ala publicaziun les **ilustraziuns** de Matteo Rubatscher, che n'é nia ma decoraziun, mo é pert integrala. Les interpretaziuns dessignades y depëntes a man de duc i 25 toc dëida da trasmète te na manira plajora le contignü y descür n gröm de details y comentars filigrans ince por i adulc – y alisirëia le cianté cun mituns.

Pici y gragn incuntará val' de conesciü, descuriará val' de nü – y sintiará dantadöt ligrëza y plajëi. Sides te familia co ince tla scolina y te scora: „Jun a cianté!“

5. Düc i bi vici
Alle Vögel sind schon da | Ecco son tornati | All the birds have come along

Düc i bi vici - ci - el - gnic - duc gnic cum il gni - ra.
Cun-che flus flo - ric in - os - è l'ai - so - da - di - es:
Ai - da ci ch'ai - è cun - te

Söch' al cianta y jo - ra al - alt, so - na y scü - ra tan da - dalt
Cre - da, u - el - gnic, pich, vi - dum - dres y vi - gnum
sce an ser cum - tenc, il - - sers, se - di bagen, a - d'el pin - sers,

un sen - té, un ti - ra n salt, duc sters con - ten - te - za,
däs se gof sigen la sa - jun che è re - na - so - da,
spo se - ra vi - miam y sers le - di da fa - di - es.



5. Düc i bi vici
Alle Vögel sind schon da | Ecco son tornati | All the birds have come along

Düc i bi vici è gnic, duc gnic cum l'gnic.
Söch'el cianta „y jo - ra - alt, so - na y scü - ra tan da - dalt,
un ser, an ser, an ser, duc sters con - ten - te - za.“

Cunche flus flus in os è l'ai - so - da - di - es:
Cunche, pich, pich, duc gnic y gnum:
duc se gof sigen la sa - jun che è re - nascida.

Alle ci ch'ai è cun te cum vides medies:
sce an ser con - ten - te, sigen, se - di bagen, a - d'el pin - sers,
spo se - ra amara y sers bäl da fates.

Alle Vögel sind schon da, alle Vögel, alle
Welch ein Singen, Maazieren, Pfeifen, Zwitschern, Tötlern!
Fröhlich weil nun einmarschieren, kommt mit Sang und Schalle.

Wie sie alle lustig sind, flink und froh sich regeln!
Amor, Drosel, Fink und Stör und die ganz singstüch
wörschen uns ein frohes Jahr, lauter Heil und Segen.

Was sie uns verkündet nun, nehmen wir zu Herzen.
Wir auch wollen lustig sein, lustig wie die Vögel sein,
hier und dort, frohlos, heillos, sigen, springen, schieren.

5. Düc i bi vici
Alle Vögel sind schon da | Ecco son tornati | All the birds have come along

Sen - te, si dolce singette, cantiche, fuchette,
il felice festegar regni alberiti!

Quante leggerezza ha la gioconda schiera!
Merli, corai, storni, hi, sono radunati qui
per cantare l'abbico della primavera.

La canzone fiesca ad un'ora, un bel piacere:
della vita la bella sorga de felicità,
si esprime, in onestà, gioia e piacere.

All the birds have come along, all have been arriving!
What a singing in the air, whistling, chirping everywhere.
It is springtime's jolly lot which resounds reviving!

Nimbly, briskly they all sit ease and joy expressing:
Blackbird, sparrow, flick and lark are assembled in the park,
Are all set now to remark: springtime, what a blessing!

Spring affects and spring inspires, springtime bears a treasure:
Let's be cheerful, merry, gay as the birds are every day
And we'll spread along our way happiness and pleasure.

Vi tradizionale todösch
T'la ling „Alle Vögel sind schon da“ August Heinrich Hoffmann von Fallersleben, 1816/1817 - André Comptoi



2018, 20 Seiten > 18,00 Euro

ISBN: 978-88-8171-128-4

ISTITUT
LADIN
MICURÀ
DE RÙ



www.micura.it

André Comptoi

Jun a cianté!

Lasset uns singen! | Vieni a cantare!
How about singing?

25 cianties tradicionales por mituns te 4 lingac
25 klassische Kinderlieder in 4 Sprachen
25 canzoni tradizionali per bambini in 4 lingue
25 traditional children's songs in 4 languages

Es gibt keine andere Publikation, die **25 weitgehend bekannte Kinderlieder in vier Sprachen – Ladinisch, Deutsch, Italienisch und Englisch** – umfasst, und zwar gleichzeitig als illustriertes Liederbuch und als Tonaufnahme in jeder Sprache. Insgesamt also **101 Stücke** („Bruder Jakob“ liegt auch auf Französisch vor) in gedruckter Form sowie von einer Instrumentalgruppe live eingespielt und von Kindern solistisch gesungen.

Das „singende Buch“ trifft einen zentralen Nerv zeitgemäßer Bildung und musischer Erziehung: Die Förderung des Singens mit Kindern bei gleichzeitiger Begünstigung von Mehrsprachigkeit. Und zwar anhand von sowohl „klassischen“ als auch modernen Mitteln: einerseits ein **gedrucktes Buch** und **Tonaufnahmen** mit authentischem, nicht-computerisiertem Klang, andererseits der direkte und bequeme Abruf der Lieder anhand eines **QR-Codes** unterhalb der Liedtexte und eine **App**.

Die ausgewählten Lieder in „Lasset uns singen!“ (der Buchtitel ist ein Zitat aus dem Lied „Kuckuck, Kuckuck“) haben großteils mehrere Jahrzehnte überlebt und sind nach wie vor aktuell. Die meisten entstammen dem deutschsprachigen Kulturkreis, die anderen dem englisch-, italienisch- oder französischsprachigen, ein einziges ist genuin Ladinisch („Pesc dla sëra“). Nur sehr wenige waren bereits in mehreren Sprachen verfügbar, die meisten Übersetzungen und jedenfalls alle ladinischen Versionen stammen von André Comptoi.

Besonderen Reiz verleihen der Publikation die **Illustrationen**: Matteo Rubatscher hat in sehr ansprechender und kindgerechter Weise jedes einzelne Lied bildlich interpretiert – wobei gerade auch Erwachsene viele spannende Details entdecken werden. Die handgezeichneten und handbemalten Bilder sind integraler Bestandteil des Buches, der das das Singen mit Kindern erleichtern und erheitern wird.

Kinder und Erwachsene werden in der Publikation auf Bekanntes treffen, Neues entdecken und vor allem aber Freude finden. Ob in der Familie, im Kindergarten oder in der Schule: „Lasset uns singen!“

5. Düc i bi vici
Alle Vögel sind schon da [Coco son tornai] | All the birds have come along

Düc i bi vici è gnüs, düc gnüs con ligrica.
Süch'el stanz, y jans, alaf, roma, y nitra tan dastaf,
un verde, an tra, y salt, düc sters contentaf.

Cheche fus florin hoch di fradölde gnida.
Cocia, oisgnel, spaurn, pich, veldres y vügn:
düc se goaf s'egn la rajan che è renascida.

Alle è d'völ è cuntel cum vörs melodice:
see an ver content, lüsen, hö di b'gen, è d'bi pisenen,
spe uas amara y sters löf da fatien.

Alle Vögel sind schon da, alle Vögel alle
Weich ein Singen, Mauzieren, Pfeifen, Zwitschern, Tötseln!
Föhling wöl nun emanschern, hennet mit Sang und Schelle.

Wie sie alle laut sind, flink und froh sich regel!
Amor, Drosel, Fink und Stör und die ganz singlicher
wörschen uns ein frohes Jahr, lauter Heil und Segen.

Was sie uns verkündet man, nehmen wir zu Herzan.
Wir auch wollen laut sein, laut wie die Vögelin,
hien und dort, feldens, feldens, singen, springen, scheren.



5. Düc i bi vici
Alle Vögel sind schon da [Coco son tornai] | All the birds have come along

Düc i bi vici è gnüs, düc gnüs con ligrica.
Süch'el stanz, y jans, alaf, roma, y nitra tan dastaf,
un verde, an tra, y salt, düc sters contentaf.

Cheche fus florin hoch di fradölde gnida.
Cocia, oisgnel, spaurn, pich, veldres y vügn:
düc se goaf s'egn la rajan che è renascida.

Alle è d'völ è cuntel cum vörs melodice:
see an ver content, lüsen, hö di b'gen, è d'bi pisenen,
spe uas amara y sters löf da fatien.

Alle Vögel sind schon da, alle Vögel alle
Weich ein Singen, Mauzieren, Pfeifen, Zwitschern, Tötseln!
Föhling wöl nun emanschern, hennet mit Sang und Schelle.

Wie sie alle laut sind, flink und froh sich regel!
Amor, Drosel, Fink und Stör und die ganz singlicher
wörschen uns ein frohes Jahr, lauter Heil und Segen.

Was sie uns verkündet man, nehmen wir zu Herzan.
Wir auch wollen laut sein, laut wie die Vögelin,
hien und dort, feldens, feldens, singen, springen, scheren.

Il sole non ormai è così, i così, unafel!
Senti, si dolce ringhetta, cantichiane, fuchette,
il folce festegiar regni alberelli!

Quante leggerezza ha la gioconda schina!
Merli, corai, storni, hi, sono radunati qui
per cantare l'abbico della primavera.

La canzone fiesca sul verde, un bel pauer:
della vita la bella sorge da felicità,
si esprime, in onesta, gioia e piacere.

All the birds have come along, all have been arriving!
What a singing in the air, whistling, chirping everywhere.
It is springtime's jolly lark which resounds reviving!

Nimbly, briskly they all sit ease and joy expressing:
Blackbird, sparrow, flick and lark are assembled in the park.
Are all set now to remark: springtime, what a blessing!

Spring affects and spring inspires, springtime bares a treasure:
Let's be cheerful, merry, gay as the birds are every day
And we'll spread along our way happiness and pleasure.

Vi tradonema todolca
T'la jing „Alle Vögel sind schon da“ August Heinrich Hoffmann von Fallersleben, 1816/Jan. André Comptoi



2018, 20 pagine > 18,00 euro
ISBN: 978-88-8171-128-4

ISTITUT
LADIN
MICURÁ
DE RŪ



www.micura.it

André Comptoi

Jun a cianté!

Lasset uns singen! | Vieni a cantare!
How about singing?

25 cianties tradizionales por mituns te 4 lingac
25 klassische Kinderlieder in 4 Sprachen
25 canzoni tradizionali per bambini in 4 lingue
25 traditional children's songs in 4 languages

Non esiste un'altra pubblicazione simile a questa, con **25 canzoni per bambini in quattro lingue: ladino, tedesco, italiano e inglese**. Inoltre, le canzoni non sono solamente trascritte e pubblicate in un libro, ma sono anche registrate in ognuna delle lingue presenti: in totale sono ben **101 canzoni** („Fra Martino“ è stata aggiunta anche nella versione francese), stampate e registrate dal vivo da un gruppo di strumentisti e interpretate da un bambino o da una bambina.

„Vieni a cantare!“ (il titolo si riferisce alla canzone „Cucu, cucu“) coglie un aspetto importante della formazione ed educazione di oggi: la promozione del canto assieme ai bambini e del plurilinguismo al tempo stesso. Interessante è poi l'uso di mezzi sia classici che moderni: da un lato un **libro stampato e registrazioni con suoni dal vivo**, non computerizzati, dall'altro una **app** e la possibilità di ascoltare le registrazioni direttamente con un **codice QR**.

Le canzoni selezionate sono per la maggior parte tradizionali, conservatesi nel corso di decenni e ancora oggi attuali. Un numero rilevante proviene dal mondo culturale di lingua tedesca, altre da quello inglese, italiano o francese. Una sola canzone è originale ladina („Pesc dla sèra“). Davvero poche erano poi quelle già reperibili in più lingue - la maggior parte delle traduzioni e tutte le versioni in ladino sono state fatte da André Comptoi.

Un valore speciale viene dato alla pubblicazione dalle **illustrazioni** di Matteo Rubatscher, le quali non hanno una valenza semplicemente decorativa, ma sono parte sostanziale del progetto. Le interpretazioni disegnate e dipinte a mano di tutti i 25 pezzi musicali favoriscono la comprensione del contenuto in modo piacevole e fanno scoprire dettagli e commenti minuziosi anche agli adulti – alleggerendo il canto assieme ai bambini.

Piccoli e grandi incontreranno qualcosa di conosciuto, scopriranno qualcosa di nuovo – e sentiranno soprattutto gioia e piacere. In famiglia, alla scuola dell'infanzia e a scuola: „Vieni a cantare!“.

5. Düc i bi vici
Alle Vögel sind schon da [Coco son tornai] | All the birds have come along

Düc i bi vici - di - ci - gnic - duc gnic cum il gnic - ra.
Cuc - che flus fio - ric in - de - è l'ai - so - da - gni - da.
Al - da - ci - ch'ai - di - cum - te - cum sies me - lo - di - es:

Söch' ai ciamä y jo - ra al - alt, so - na y scil - ra tan da - dalt
Cre - cla, u - si - gni, sga - jum, pich, vi - dum - dres y vi - gnum
sca - an - ve - con - tenc, li - - - sers, se - di - bagen, ä - d'el pin - sers,

un sen - té, un ti - ra n salt, duc sters con - ten - te - za.
das se goß sigen la sa - jum, che - si - re - na - söli - da.
spo sa - ra - vi - muna y ters, le - di - da - fa - di - es.



5. Düc i bi vici
Alle Vögel sind schon da [Coco son tornai] | All the birds have come along

Düc i bi vici - di - ci - gnic, duc gnic cum il gnic.
Söch' ai ciamä, y jo - ra al - alt, so - na y scil - ra tan da - dalt,
Cre - cla, u - si - gni, sga - jum, pich, vi - dum - dres y vi - gnum
sca - an - ve - con - tenc, li - - - sers, se - di - bagen, ä - d'el pin - sers,

Chech - fia flus fio - ric in - de - è l'ai - so - da - gni - da.
Cocia, sigen, sga - jum, pich, videres y vigan:
duc - se goß - sigen la sa - ja - che - di - re - nassida.

Alle di vici di cunet cum vides melodias:
sca - an - ve - con - tenc, sigen, hç di bagen, ä - d'el pin - sers,
sca - an - ve - con - tenc, li - - - sers, se - di - bagen, ä - d'el pin - sers,

Alle Vögel sind schon da, alle Vögel alle
Welch ein Singen, Maazieren, Pfeifen, Zwitschern, Tötseln!
Fröhlich weil nun erwachsen, kommt mit Sang und Schalle.

Wie sie alle lustig sind, fröhlich und froh sich regeln!
Amor, Drosel, Fink und Stör und die ganz singlicher
wüschchen uns ein frohes Jahr, lauter Heil und Segen.

Was sie uns verkünden muet, nehmen wir zu Herzen.
Wir auch wollen lustig sein, lustig wie die Vögelin,
hien und dort, fiedeln, fiedeln, singen, springen, scheren.

5. Düc i bi vici
Alle Vögel sind schon da [Coco son tornai] | All the birds have come along

Sca - an - ve - con - tenc, li - - - sers, se - di - bagen, ä - d'el pin - sers,
sca - an - ve - con - tenc, li - - - sers, se - di - bagen, ä - d'el pin - sers,
sca - an - ve - con - tenc, li - - - sers, se - di - bagen, ä - d'el pin - sers,
sca - an - ve - con - tenc, li - - - sers, se - di - bagen, ä - d'el pin - sers,

La canzone s'èra ad un - tel - tel parente:
della vici la barta sorge da felicità,
si esprime, in onestà, gioia e piacere.

All the birds have come along, all have been arriving!
What a singing in the air, whistling, chirping everywhere.
It is springtime's jolly for which rejoices reviving!

Nimbly, briskly they all sit ease and joy expressing:
Blackbird, sparrow, flick and lark are assembled in the park,
Are all set now to remark: springtime, what a blessing!

Spring affects and spring inspires, springtime bears a treasure:
Let's be cheerful, merry, gay as the birds are every day
And we'll spread along our way happiness and pleasure.

Vi - tradiziona - todica
T'is song „Alle Vögel sind schon da“ August Heinrich Hoffmann von Fallersleben, 1816/1841 - André Comptoi